



La rivière Tanié

SATB a cappella

music: Fery Kletzer
words: anonymous, traditional
Mauritian Creole
arrgt. Jean-Christophe Rosaz



La rivièr Tanié

music: Fery Kletzer
words: anonymous, traditional
Mauritian Creole
arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 120$

let fly the note

Soprano

Mo pas - ser Mo pas -

Alto

Ténor

p *let fly the note* *simile*

Mo pas - ser Mo pas - ser Mo pas - ser Mo pas - ser Mo pas - ser

Basse

p

Oh! _____ Oh! _____ Oh!

simile

S

ser Mo pas - ser Mo pas - ser

A

Oh! _____

T

mp

Mo pas - ser Mo pas - ser Mo pas - ser Mo pas - ser la ri - vièr Ta - nié Mo zouène

B

mp *playing with rhythms*

Oh! _____ Mo pas - ser ri-vièr _____ Mo zouè ne Ta-nié

Larivier Tanier est dans l'Océan Indien une des berceuses les plus connues et chantées.
Composée au début de la deuxième moitié du 19^e siècle par Fery Kletzer (1830-1878)
violoncelliste et compositeur hongrois qui séjourna à La Réunion et à Maurice
les paroles sont issues de la tradition orale locale
elle a traversé les siècles pour devenir aujourd'hui une chanson traditionnelle
reprise par de nombreux artistes des Mascareignes.

J'en ai aimé le texte et la simplicité de la mélodie, aussi le terme "way" qui me fait tout de même penser à son sens en anglais: chemin!

21 *mp*

S Oh! Oh!

A *mp* Oh! Oh!

T 8 èn' vié grand ma - ma Mo dir' li ki li fer la Li dir mwa li la - pès ka -

B èn' vié grand ma - ma Mo dir' li ki li fer la Li dir mwa li la - pès ka -

31 *p* *mp espress.*

S Way way, Fo tra - vay Way way, me zan -

A *p* *mp espress.* Way way, Fo tra - vay Way way, me zan -

T Div. *p espress.* bo Way way, me zan - fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan -

B Div. *p espress.* bo Way way, me zan - fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan -

43 *p* *let fly the note* *mp* *simile*

S fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Grand di - moun Grand di - moun Grand di - moun Grand di -

A fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Ah!

T 8 fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Ah!

B fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain

55

S *mf* moun Grand di - moun *f* Grand di - moun *mf* Grand di -

A Div. *mp* Ah! *mf* Ah! Ah!

T *mp* *mf* Ah!

B *mp* *mf* *let fly the note* *mf* *Ah! simile*

Grand di - moun Grand di - moun Grand di - moun Grand di - moun

64

S moun ki wa - pé faire Sa ki vié rest dans la caz Li dir *f*

A *mf* *playing with rhythms* Grand di - moun Grand di - moun Grand di, Grand di - moun Li dir *f*

T *mf* *playing with rhythms* Grand di - moun Sa ki vié rest dans la caz

B *mf* *f* Grand di - moun Li dir

72

S *ff* moi Moi bien mi - zer, mais mo e - na tout mo cou - raz Way way, me zan -

A *ff* moi Moi bien mi - zer, Moi bien mi - zer, mais tout mo cou - raz Way way, me zan -

T *f* *ff* Li dir moi Li dir moi mais mo e - na tout mo cou - raz Way way, me zan -

B *ff* moi Moi bien mi - zer, mais mo e - na tout ou mo cou - raz Way way, me zan -

$\text{♩} = 110$ *più lento*

82 $\text{♩} = 100$ *ancora più lento*

f

S fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan - fan,

A fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan - fan,

T fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan - fan,

B fan, Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way, me zan - fan,

91 *p* *disappearing*

rit. *p* *disappearing*

S Way!

A Fo tra - vay pour gagn' son pain Way way!

T

B

Mo passer la rivièr Tanié
 Mo zoué en' vié grand mama
 Mo dir' li ki li fer la
 Li dir moi li lapès kabo
 Way way, me zanafan,
 Fo travay pour gagn' son pain
 Way way, me zanafan,
 Fo travay pour gagn' son pain

Grand dimoun ki wapé faire
 Sa ki vié rest dans la caz
 Li dir moi Moi bien mizer,
 mais mo ena tout mo couraz
 Way way, me zanafan,
 Fo travay pour gagn' son pain
 Way way, me zanafan,
 Fo travay pour gagn' son pain

Je passe la riviere Tanier
 Je rencontre une vieille grand-mère
 Je lui dis qu'est-ce qu'elle fait là
 Elle me dit qu'elle pêche des petits poissons
 Ouais, ouais, mes enfants
 faut travailler pour gagner son pain
 Ouais, ouais, mes enfants
 faut travailler pour gagner son pain

Vieille femme, qu'etes-vous en train de faire
 Ceux qui sont vieux doivent rester dans leur case
 Elle me dit Je suis tres pauvre
 mais j'ai bien du courage.
 Ouais, ouais, mes enfants
 faut travailler pour gagner son pain
 Ouais, ouais, mes enfants
 faut travailler pour gagner son pain

I cross the Tanier River
 I meet an old grandmother
 I ask her what she is doing there
 She tells me she is catching small fish
 Yeah, yeah, my children
 You have to work to earn your bread
 Yeah, yeah, my children
 You have to work to earn your bread

Old woman, what are you doing?
 Those who are old should stay in their huts
 She tells me, "I am very poor,
 but I have plenty of courage.
 "Yeah, yeah, my children
 You have to work to earn your bread
 Yeah, yeah, my children
 You have to work to earn your bread